

IMPRESSUM/IMPRINT

STADT MIGRATION GESCHICHTE **ORTSGESPRÄCHE** VOM HALLESCHEN ZUM FRANKFURTER TOR

Eine Ausstellung des Bezirksmuseums Friedrichshain-Kreuzberg

Laufzeit: 29. Januar 2012 – 31. Dezember 2013

Gefördert von/Sponsored by: Hauptstadtkulturfonds, Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales (Lotteriemittel PS Sparen und Gewinnen)

Unterstützt von/Supported by: Stadtmuseum Berlin, Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs e.V.

Museumsleitung/Museum directorship: Martin Düspohl

Kuratorinnen/Curators: Frauke Miera, Lorraine Bluche

Projektleitung/Project directorship: Frauke Miera

Projektmitarbeit/Project collaboration: Robin Bah (†), Stephanie Lehr, Rita Paule, Ellen Röhner, Ulrike Treziak, Laura Voigt, Julia Zieger

Ausstellungsbeirat/Exhibition advisory: Mehmet Albek, Özcan Ayanoglu, Rıza Baran, Kerima Bouali, Halil Can, Abuzer Güler, Susanna Hölscher, Hans-Jürgen Kirchheck, Peter Malik, Dirk Moldt, Edeltraud Pohl, Gülşah Stapel, Feyzullah Yeşilkaya, Frank Zielske

Praktikantinnen/Trainees: Susanne Cammelbeeck, Marielene Grossmann, Barbara Lüttke, Ana Perger

Ausstellungsgestaltung, Mediengestaltung und Werbegrafik/Exhibition design, media design and advertising graphics:

Studio Kaiser Matthies, Kommunikations- und Ausstellungsdesign/Julia Schnegg, Charlotte Kaiser, Paul Beaury (museon), Katharina Matthies, Henry Tafelmayer-Niemann, Annette Dooman, Christina Gmeindl

Ausstellungsbauten/Exhibition construction: Matthias Knauth, Ausstellungsplanung/-Realisation, unter Mitarbeit von Stephan Schütz und Şenol Şentürk

Grafikproduktion/Grafic production: Schulz & Schulz GmbH, Villa Schmück Dich GbR, shortcut

Medien- und Lichttechnik/Media- and lighting technics: Heinz Jansen

Programmierung „Stadtspaziergänge“ in Etage 3/Programming the „City Walks“ on Floor 3: Michael Rueger

Programmierung Medienstation im Treppenhaus/Programming the Media Station in the Stairwell: Christian Böhme

Soundinstallation Eingangsbereich/Sound installation in entrance: David Rusitschka

Aufbauteam, Technische Einrichtung/Construction team, technical set-up: Ibrahim Diallo, Mohamed El Dawali, Steffen Jahnke, Sascha Kapp, Jens Kappêi, Michael Klinge, Jan Kinkel, Klaus-Peter Kurz, Sebastian Lechler, Tom-Guido Richardt, Jamal Schalow, Anton Schneider, Detlef Schröter

Kamera und Schnitt der Video-Interviews in Etage 2/Filming and editing of video interviews on Floor 2: Heinz Jansen

Audio-Interviews in Etage 3/Audio interviews on Floor 3: Christiane Beerbom (Interviewführung und Schnitt/Interviewing and editing), Patricia Deuser (Interviewführung und Schnitt/Interviewing and editing), Natalie Gorris (Schnitt/Editing), Ellen Reitnauer (Interviewführung/Interviewing), Jessica Zeller (Interviewführung und Schnitt/Interviewing and editing)

Fotografien Audio-Guide in Etage 3/Photography audio guide on Floor 3: Ellen Röhner

SprecherInnen der übersetzten Audio-Interviews in Etage 3/Voices for the translated audio interviews on Floor 3: Irène Bluche, Richard Coldman, Rachel Pinder, Felix Revell, Jan M. Schäfer, Ashleigh Senior

Schnitt der übersetzten Audio-Interviews in Etage 3/Editing of the translated audio interviews on Floor 3: Irène Bluche, Richard Coldman

Transkriptionen der Video- und Audio-Interviews/Transcriptions of the video- and audio interviews: Sonja Desch, Timo Fischer, Christiana Hoppe, Solveig Kolbow, Beatrice Kreuzer, Stephanie Lehr, Rita Paule, Petra Schreinert, Laura Voigt

Englische Übersetzung/English translation: Scott MacDonald

Herausgeber Stadtplan in Etage 3/Publisher of the city map on Floor 3: Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg, Stadtentwicklungsamt, FB Vermessung

Museumspädagogische Betreuung während der Laufzeit/Museum educational support during the Exhibition: Jana Braun

Für die freundliche Unterstützung durch Information und Leihgaben danken wir/We thank the following for their friendly support by information and loans: den rund 100 Interview-PartnerInnen sowie den zahlreichen institutionellen und privaten LeihgeberInnen/the about 100 interview partners and the numerous institutional and private lenders

Für die freundliche Unterstützung durch Rat und Tat danken wir/We thank the following for their friendly support by help and advice:

Gülhan Aba, Martina Abel, Stefan Antczak, Ute Badura, Bernd Beister, Elke Böttcher, Jana Braun, Liudmila Budich, Alex Callow, Zeynep Çelik, Gökçen Demirağlı, Wolde Demissie, Michael Dewey, Katja Fofana, Ricardo Fonseca, Natascha Garay, Ayla Gottschlich, Gerhard Grosche, Bettina Hamann, Erika Hausotter, Manuela Heine, Wolfgang Herzberg, Farida Heuck-Yoo, Ulrich van der Heyden, Dietlind Hüchtker, Quynh Nhu Huynh, Thanh Tam Huynh, Çağla İlk, Tahsin İncirci, Fatos İncirci, Muhammed Kaplan, Remzi Karataş, Irmgard Klette, Dieter Klette, Ulrike Kloß, Gottfried Korff, Daniel Krausz, Detlef Krenz, Frauke Krüger, Steffen Küßner, Jürgen Kufus, Brigitte Laaser, Katharina La Henges, Joanna Leśniak, Maria Linkemeyer, Petra Lutz, Marianne Meier, Werner Mendling, Gert C. Möbius, Nadia Nagie, Frank Norrmann, Leyla Özgüler-Kalender, Dietlinde Peters, Andrew Pinder, Martin Pissarczyk, Guido Pliska, Dietrich Pressel, Nuria Quevedo, Heike Roehl, Markus Schega, Ines Schubert, Peter Schwirkmann, Verda Sındiran, Ulrich Söding, Paola Steinhagen, Massato Trent, Anne Tripp, Kathleen Wächter, Luna Weineck, Martina Weinland, Martin Wiebel, Christine Zecha, Michael Zeidler, Christiane Zieger

BildrechteinhaberInnen, die trotz größter Anstrengungen von uns nicht ermittelt werden konnten, bitten wir, sich zu melden.

Despite our best efforts we could not discover the owners of the copyright to some pictures, so we ask them to contact us.